|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ITALIANO | ENGLISH |
|  | MARIA AUSILIATRICELE BEATITUDINI DELLA FAMIGLIA SALESIANA | MARY HELP OF CHRISTIANSTHE BEATITUDES OF THE SALESIAN FAMILY |
|  | PRIMO GIORNO | DAY ONE |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che trova gioia nella povertà. | Blessed is the Salesian Family that finds joy in poverty. |
|  | Colmata della grazia di Dio farà miracoli fra i giovani più poveri ed emarginati …questa è santità! | Filled with the grace of God it will work miracles among the poorest and most marginalized young people ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «...ha guardato all’umiltà della sua serva» | SLOGAN: “... he looked at the humility of his servant” |
|  | TESTIMONE: DON BOSCO e l’episodio dell’Orologio | WITNESS: DON BOSCO and the Clock episode |
|  | Camminavano lentamente, reggendosi l’uno all’altra. Stremati, nella nebbia gelida di novembre. | They walked slowly, holding each other. Exhausted, in the freezing fog of November. |
|  | Lei gli aveva detto: «Figlio mio, conta pure su tua madre». | She had said to him: “My son, count on your mother too.” |
|  | La loro borsa è leggera. Lui non aveva nulla. Lei il corredo da sposa. | Their bag is light. He had nothing. She the bridal outfit. |
|  | Arrivano spezzati dalla fatica alle porte della città. | They arrive broken by fatigue at the city gates. |
|  | Un prete amico li vide e si stupì. | A friend priest saw them and was surprised. |
|  | « Ma voi siete matti! Dove andate? Come farete a vi­vere? Avete qualche cosa almeno questa sera?...» | “But you are crazy! Where are you going? How will you live? Do you have anything at least tonight? ... ” |
|  | « Dio provvederà, amico mio». | “God will provide, my friend.” |
|  | Quel bravo prete, commosso, prese il suo orologio e glielo regalò. | That good priest, moved, took his watch and gave it to him. |
|  | « Lo vedi? Dio ha già cominciato» gli disse dolcemente Don Bosco. | “You see? God has already commenced,” Don Bosco said softly to him. |
|  | Arrivarono, senza che nessuno li vedesse, alla casa Pinardi. Faceva notte. | They arrived, without anyone seeing them, at the Pinardi house. Night was near. |
|  | Accesero una candela. Dal basso alcuni ragazzi alzarono gli occhi alla finestra. | They lit a candle. From below some boys looked up at the window. |
|  | « E se fosse lui?... Che sia ritornato?...» | “And what it's him? ... That he's returned? ...” |
|  | Andare a vedere? Non osavano. Sarebbe stato troppo bello se fosse stato lui... | Go see? They didn't dare. It would have been too wonderful if it was him ... |
|  | Tuttavia aspettavano. E all'improvviso ecco l'eco di un can­to, lassù, nelle stanze. | However, they waited. And suddenly, the echo of a song, up there, in the rooms. |
|  | Era la sua voce!... | It was his voice! ... |
|  | Una voce meravigliosa. La conoscevano e l'amavano. | A marvellous voice. They knew and loved it. |
|  | Una di quelle voci tenorili che hanno qualche cosa di an­gelico... | One of those tenor voices that have something angelic ... |
|  | Ebbene sì, erano lui e sua madre.Non avevano niente. E cantavano. | Yes, indeed, it was him and his mother.They had nothing. And they sang. |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Essere guardati ci fa sentire accolti e ci aiuta a prendere coscienza nella propria singolarità! | Being looked at makes us feel welcomed and helps us to become aware of our singularity! |
|  | Quando a posare il suo sguardo su di te è l’Altissimo, | When to set His gaze upon you it is the Almighty, |
|  | come è successo alla giovane di Nazareth, | as happened to the young woman of Nazareth, |
|  | la gioia è così grande che la tua piccolezza non è più un peso | joy is so great that your littleness is no longer a burden |
|  | ma ti apre alla serena comprensione del tuo essere servo, “#perlavitadeglialtri”. | but it opens you to the serene understanding of your being a servant, “#*for the life of others.”* |
|  | Quante porte sbattute in faccia hanno avuto Maria e Giuseppe, | How many doors slammed in their faces had Mary and Joseph had, |
|  | l’umiliazione di avere bisogno di tutto, di stendere le mani e sperare che qualcuno abbia pietà. | the humiliation of needing everything, of stretching out their hands and hoping that someone would have mercy. |
|  | Loro non avevano nulla e nel nulla è nato Gesù, il Figlio di Dio. | They had nothing and in nothing was born Jesus, the son of God. |
|  | Quando morirà sulla croce, sarà coperto solo del suo sangue. | When He will die on the Cross, He will be covered only with His blood. |
|  | Perché «Tutto è stato donato».Solo quello che doni è veramente tuo. | Because "Everything has been given". Only what you give is truly yours. |
|  | Quando il cuore si sente ricco, | When the heart feels rich, |
|  | è talmente soddisfatto di sé stesso che non ha spazio né per la Parola di Dio, | it is so satisfied with itself that it has no space neither for the Word of God, |
|  | né per amare i fratelli, né per godere delle cose più importanti della vita. | nor to love its brothers, nor to enjoy the most important things in life. |
|  | Essere poveri nel cuore, questo è santità. | Being poor in the heart, this is holiness. |
|  | “Ho sempre avuto bisogno di tutti”, affermava don Bosco e in tanti hanno avuto bisogno di lui! | “I always needed everyone,” Don Bosco would say and many needed him! |
|  | TESTIMONIANZA: Francesco Mele | TESTIMONY: Francesco Mele |
|  | Preghiera:  | Prayer: |
|  | Cara Madre, Maria Ausiliatrice illumina coloro che si gonfiano della loro importanza, | Dear Mother, Mary Help of Christians, illuminate those who swell with their importance, |
|  | che sono sazi del desiderio di potere, che rincorrono la ricchezza ad ogni costo. | who are satiated with the desire for power, who chase wealth at all costs. |
|  | Rendi il loro cuore aperto ai fratelli e sgombro, per liberare tesori d’amore. | Make their hearts open to brothers and clear, to liberate treasures of love. |
| \* | SECONDO GIORNO | DAY TWO |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che, con la mansuetudine e la carità del Buon Pastore, | Blessed are the Salesian Family which, with the meekness and charity of the Good Shepherd, |
|  | accoglie e accompagna amorevolmente i giovani, | welcomes and lovingly accompanies young people, |
|  | educandoli al dialogo e all’accoglienza del diverso…questa è santità! | educating them in dialogue and in welcoming the different ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «…ha soccorso Israele suo servo» | SLOGAN: “... he has helped his servant Israel” |
|  | TESTIMONE: VENERABILE VINCENZO CIMATTI e la storia dell’Orfanotrofio di Nakatzu | WITNESS: VENERABLE VINCENZO CIMATTI and the story of the Nakatzu Orphanage |
|  | Nel 1923, il Papa chiede ai salesiani di apri­re una missione in Giappone, | In 1923, the Pope asked the Salesians to open a mission in Japan, |
|  | nelle province di Miyazachi e Oita: un milione e mezzo di giapponesi, di cui solo 300 cristiani. | in the provinces of Miyazachi and Oita: 1.5 million Japanese, of whom only 300 are Christians. |
|  | I primi nove missionari salesiani capeggiati da don Cimatti arrivano a Miyazachi, nel 1926. | The first nine Salesian missionaries headed by Father Cimatti arrive in Miyazachi, in 1926. |
|  | Nella casetta preparata per loro si sfila­no le scarpe e infilano le pantofole | In the small house prepared for them, they remove their shoes and put on slippers |
|  | su cui devono scivolare goffamente di stanzetta in stanzetta (come ogni giapponese) | on which they must slip awkwardly from tiny room to tiny room (like any Japanese) |
|  | senza scuotere troppo le sottili pareti di legno. | without shaking the thin wooden walls too much. |
|  | Don Cimatti visita per la prima volta le famiglie cristiane, quasi tutte poverissime. | Father Cimatti visits Christian families for the first time, almost all of them very poor. |
|  | Scrive al Superiore generale: «Vedesse certe stam­berghe! | He writes to the Superior General: “Such hovels! |
|  | Neppure Gesù nella capanna di Betlemme. | Not even Jesus in the hut of Bethlehem. |
|  | Bene, ora siamo a casa nostra, e ci metteremo subito a evangelizzare i poveri». | Well, now we are at our home, and we will immediately start evangelizing the poor.” |
|  | Problema numero uno: la lingua. Viene un maestro elementare cri­stiano, con i libri dei bambini. | Problem number one: the language. A Christian elementary teacher comes with children's books. |
|  | La lavagna è posta sul tavolo da pranzo, i nove missionari si siedono intorno attentissimi. | The blackboard is placed on the dining table, the nine missionaries sit around attentively. |
|  | «Nove scolaretti con barba», annota don Cimatti.La lingua stenta ad arrivare.I ragazzi invece arrivano subito. Due li hanno visti arrivare e inchinandosi hanno detto «Banzai!» (viva!). | “Nine schoolboys with beards,” notes Father Cimatti.The language struggles to arrive.Boys, instead, arrive immediately. Two they saw arriving and, bowing, they said: “Banzai!” (note: live, eg. *Long live the King!*) |
|  | So­no aumentati di giorno in giorno, e hanno dato una mano a trasforma­re | They increased day by day, and helped transform |
|  | il bellissimo giardino che affiancava la casa in cortile. Fanno le pri­me corse, le prime risate. | the beautiful garden that flanked the house in the courtyard. They run their first races, laugh their first laughs. |
|  | A un salesiano che «non sa come fare», don Cimatti dice: | To a Salesian who “does not know how”, Father Cimatti says: |
|  | «Facciamo come Don Bosco: oratorio, musica, e appena possibile | «Let's do as Don Bosco: oratory, music, and as soon as possible |
|  | un po' di scuola nella semplicità e la mitezza imparando il linguaggio e le abitudine della gente | a bit of school in simplicity and meekness by learning the language and the habits of the people |
|  | del quotidiano inizia la presenza missionaria in Giappone.» | in the daily life, thus begins the missionary presence in Japan.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | «...ha soccorso Israele suo servo» | “... he helped his servant Israel.” |
|  | È un’espressione forte, in questo mondo, dove si litiga ovunque e da tutte le parti c’è odio, | It is a powerful expression, in this world, where people quarrel everywhere and from all sides there is hatred, |
|  | dove continuamente classifichiamo gli altri per le loro idee, le loro abitudini, | where we continually classify others for their ideas, their habits, |
|  | e perfino per il loro modo di parlare e di vestire. | and even for the way they talk and dress. |
|  | E’ il regno dell’orgoglio e della vanità, dove ognuno crede di avere il diritto di innalzarsi al di sopra degli altri. | It is the realm of pride and vanity, where everyone believes they have the right to raise themselves above others. |
|  | Tuttavia, nonostante sembri impossibile, Gesù propone un altro stile: la mitezza.  | However, despite it seeming impossible, Jesus proposes another style: meekness. |
|  | Maria piccola e indifesa, gomitolo di lacrime sotto la croce.  | Mary, small and defenseless, a ball of tears under the cross. |
|  | Che sarà di noi, se lasceremo vincere la vendetta, l’aggressività e la violenza?  | What will happen to us if we let revenge, aggression and violence win? |
|  | Il valore dell’uomo non conta più. | The value of man no longer matters. |
|  | Le parole di Gesù sulla mitezza appaiono davvero come parole di un altro mondo. | The words of Jesus on meekness appear truly as words of another world. |
|  | Gesù annuncia la beatitudine dei miti e dei mansueti, dei non violenti e dei gentili. | Jesus announces the blessedness of the meek and the gentle, of the non-violent and of the kind. |
|  | In un mondo di pugni chiusi e di macine crudeli che tutto stritolano, | In a world of clenched fists and cruel millstones that crush everything, |
|  | noi spalanchiamo le braccia in segno d’amore, di riconciliazione e di pace. | we open our arms as a sign of love, reconciliation and peace. |
|  | Reagire con umile mitezza, questo è santità. | To react with humble gentleness, this is holiness. |
|  | Testimonianza: PALABECH – Missionario Venezuelano dal campo profughi don Ubaldino | Testimony: PALABECH - Venezuelan Missionary from don Ubaldino refugee camp |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | Cara Madre, Maria Ausiliatrice, Figlia prediletta del Padre, | Dear Mother, Mary Help of Christians, favorite Daughter of the Father, |
|  | donaci la forza dell’autocontrollo per diventare umili forti e robusti. | give us the strength of self-control to become humble, strong and robust. |
|  | Insegnaci la mansuetudine della mitezza per affrontare con coraggio i conflitti quotidiani, | Teach us the meekness of gentleness to courageously confront daily conflicts, |
|  | sposando totalmente la causa di Dio che accetta pazientemente, | totally marrying the cause of God who patiently accepts, |
|  | a volte, di lasciarsi inchiodare su una croce. | sometimes, to let oneself be nailed to a cross. |
| \* | TERZO GIORNO | DAY THREE |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che, stando accanto agli altri, | Blessed is the Salesian Family which, standing next to others, |
|  | cura le ferite di chi soffre e ridona speranza a chi l’ha perduta, | heal the wounds of those who suffer and restore hope to those who have lost it, |
|  | portando la gioia di Cristo Risorto …questa è santità! | bringing the joy of the Risen Christ ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «… il mio spirito esulta in Dio, mio Salvatore» | SLOGAN: “... my spirit rejoices in God, my Savior” |
|  | TESTIMONE: BEATO LUIGI VARIARA, la storia della Banda: musica tra i lebbrosi | WITNESS: BLESSED LUIGI VARIARA, the story of the Band: music among the lepers |
|  | A Agua de Dios abitano 620 ammalati di lebbra e altrettanti familiari sani degli infermi. | In Agua de Dios live 620 leprosy patients and as many healthy family members of the sick. |
|  | Quando arriva don Luigi Variara, lavorano tra i malati tre salesiani: | When Father Luigi Variara arrives, three Salesians work among the sick: |
|  | don Unia, don Crippa e il salesiano laico Giovanni Lusso. | Father Unia, Father Crippa and the lay Salesian Giovanni Lusso. |
|  | La lebbra è, in questo tempo, una parola spaventosa. | Leprosy is, at this time, a frightful word. |
|  | Chi è contagiato è marchiato per sempre, isolato da tutti. | Those who are infected are branded forever, isolated from everyone. |
|  | Chi guarisce, e anche i figli sani dei lebbrosi, non è quasi mai riaccettato nella società. | The one who heals, and also the healthy children of the lepers, is almost never accepted back into society. |
|  | Il pericolo maggiore è la disperazione. | The greatest danger is despair. |
|  | Don Luigi comincia con l’oratorio, il gioco, la musica. | Father Luigi begins with the oratory, play, music. |
|  | L’8 settembre 1894 il primo gruppetto di ragazzi lebbrosi canta insieme a don Luigi: | On 8 September 1894 the first group of leprous boys sang together with Father Luigi: |
|  | “Sei pura, sei pia, sei bella, Maria”... | “You are pure, you are pious, you are beautiful, Mary...” |
|  | e l’8 settembre 1897 la banda musicale dei ragazzi lebbrosi | and on 8 September 1897 the musical band of leprous boys |
|  | dà il primo concerto davanti alle autorità e a tutta la gente con un successo enorme.  | performs the first concert before the authorities and all the people with enormous success. |
|  | Da quel momento, la banda rallegra i giorni festivi, porta allegria e speranza. Scrive un lebbroso: | From that moment, the band cheers up the holidays, brings joy and hope. A leper writes: |
|  | «La banda rende amene le lunghe ore della nostra stanca esistenza, | “The band makes the long hours of our tired existence pleasant, |
|  | addolcisce il veleno che ci tocca trangugiare». | sweetens the poison we must swallow.” |
|  | Tra le giovani Figlie di Maria scopre delle ragazze di forte impegno spirituale, | Among the young Daughters of Mary, he discovers girls of strong spiritual commitment, |
|  | generose e piene di eroica volontà. | generous and full of heroic will. |
|  | Nel silenzio di quel luogo sperduto, in ventitre diventano suore. | In the silence of that lost place, twenty-three become nuns. |
|  | Nasce l’Istituto delle Suore del Sacro Cuore di Gesù. | The Institute of the Sisters of the Sacred Heart of Jesus is born. |
|  | Sono lebbrose o figlie di lebbrosi nessuna congregazione le avrebbe accettate. | They are lepers or daughters of lepers no congregation would have accepted. |
|  | Scrivono: «Siamo povere giovani colpite dal terribile male della lebbra - scrivevano -, | They write: “We are poor young people struck by the terrible evil of leprosy - they wrote -, |
|  | violentemente strappate e separate dai nostri genitori, private | violently torn and separated from our parents, deprived |
|  | in un solo istante delle nostre più vive speranze e dei nostri più ardenti desideri... | in a single instant of our most alive hopes and our most ardent desires ... |
|  | Abbiamo sentito la mano ca­rezzevole di Dio nei santi | We felt the caressing hand of God in the saints |
|  | incoraggiamenti e nelle pietose industrie di don Luigi Variara | encouragement and in the pitiful industries of Father Luigi Variara |
|  | di fronte ai nostri acuti dolori del corpo e dell'anima. | before our acute pains of body and soul. |
|  | Persuase che sia volontà del Sacro Cuore di Gesù e trovando facile il modo di compierla, | Persuaded that it is the will of the Sacred Heart of Jesus and finding the way to do it easy, |
|  | abbiamo cominciato ad offrirci come vittime di espiazione, | we started offering ourselves as victims of expiation, |
|  | seguendo l'esempio di don Andrea Beltrami, salesiano. | following the example of Father Andrea Beltrami, Salesian. |
|  | Ora abbiamo deciso di fare un altro passo avanti: | Now we have decided to take another step forward: |
|  | vogliamo, legate dai tre Voti, formare la piccola famiglia delle Figlie del Sacro Cuore di Gesù, | we want, tied by the three Vows, to form the small family of the Daughters of the Sacred Heart of Jesus, |
|  | servendo Dio e dedicandoci al servizio dei nostri fratelli». | serving God and dedicating ourselves to the service of our brothers.” |
|  | Oggi, sono in molte parti del mondo e continuano più che mai ad essere la “mano carezzevole di Dio”. | Today, they are in many parts of the world and continue more than ever to be the “caressing hand of God.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Divertimento, godimento, distrazione e svago, ecco cosa ci propone oggi il mondo | Fun, enjoyment, distraction and leisure, that's what the world offers us today |
|  | e cerca in tutte le maniere di convincerci che è questo che rende bella la vita. | and it tries in every way to convince us that this is what makes life beautiful. |
|  | Il mondano guarda dall’altra parte quando ci sono problemi di malattia o di dolore, | The worldy looks the other way when there are problems of illness or pain, |
|  | il mondo non vuole piangere! Preferisce ignorare le situazioni dolorose, coprirle, nasconderle. | the world does not want to cry! It prefers to ignore painful situations, cover them, hide them. |
|  | Si spendono molte energie per scappare dalle situazioni in cui si fa presente la sofferenza, | Much energy is spent to escape from the situations in which suffering is present, |
|  | credendo che sia possibile evitare l’esperienza della croce. | believing that it is possible to avoid the experience of the cross. |
|  | Ma nella realtà, non può mai mancare la croce, mai.  | But in reality, the cross can never be missing, ever. |
|  | La persona che vede le cose così come sono realmente, | The person who sees things as they really are, |
|  | si lascia trafiggere dal dolore e piange nel suo cuore raggiungendo le profondità della vita. | he lets himself be pierced by pain and cries in his heart, reaching the profundity of life. |
|  | Si trova così ad essere consolata, non dal mondo, ma da Gesù | He thus finds himself to be consoled, not by the world, but by Jesus |
|  | in cui si trova il coraggio di condividere la sofferenza e smette di fuggire dalle situazioni dolorose. | in whom one finds the courage to share suffering and ceases fleeing from painful situations. |
|  | Come tante madri, anche di oggi, quante lacrime ha versato Maria, | Like so many mothers, even of today, how many tears did Mary shed, |
|  | che è passata per tutti i dolori che anche noi viviamo. | that passed through all the pains that we also live. |
|  | Beati, mille volte beati, coloro che condividono il pianto di Dio. | Blessed, a thousand times blessed, those who share the cry of God. |
|  | Per le mani di Maria, ai piedi della croce, | By the hands of Mary, at the foot of the cross, |
|  | deporremo nel suo cuore trafitto e per sempre aperto dolori, delusioni e sofferenze. | we will deposit in her pierced and forever open heart sorrows, disappointments and sufferings. |
|  | E chiederemo la grazia di potere, dove viviamo, | And we shall ask for the grace of being able to, where we live, |
|  | consolare chi piange, asciugare tante lacrime. | console those who cry, dry many tears. |
|  | Saper piangere con gli altri, questo è santità. | To know how to cry with others, this is holiness. |
|  | Testimonianza: Suore don Variara | Testimony: Sisters don Variara |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | Ti ringraziamo Vergine Santissima Ausiliatrice, | We thank you Most Holy Virgin Help of Christians, |
|  | perché ci hai chiamati ad essere apostoli e missionari. | because you have called us to be apostles and missionaries. |
|  | Ti ringraziamo perché è delle ferite più profonde e sofferenti dell’umanità | We thank you because it is of the deepest and most suffering wounds of humanity |
|  | che riscopriamo la grandezza dell’amore di Dio. | that we rediscover the greatness of God's love. |
|  | Aiutaci ad essere olio che cura e balsamo che risana per riscoprire la gioia di Cristo risorto. | Help us to be oil that heals and balm that restores to rediscover the joy of the risen Christ. |
| \* | QUARTO GIORNO | DAY FOUR |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che, avendo fame e sete di giustizia, | Blessed are the Salesian Family who, hungry and thirsty for justice, |
|  | accompagna i giovani a realizzare il loro progetto di vita piena nella famiglia, | accompanies young people to fulfill their project of a full life in the family, |
|  | nel lavoro, nell’impegno politico e sociale …questa è santità! | in work, in political and social commitment ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «...ha spiegato la potenza del suo braccio» | SLOGAN: “... he explained the power of his arm” |
|  | TESTIMONE: BEATO ALBERTO MARVELLI, uno scritto tratto dal “ Quaderno spirituale” | WITNESS: BLESSED ALBERTO MARVELLI, a text taken from the “Spiritual Notebook” |
|  | Nell’ultimo terribile inverno di guerra, Alberto fu il servo di tutti. | In the last terrible winter of war, Albert was the servant of all. |
|  | Il Comitato di Liberazione gli affidò l'ufficio alloggi, | The Liberation Committee entrusted him with the Housing Office, |
|  | il comune gli affidò il genio civile per la ricostruzione, | the municipality assigned him the Civil Works Department for the reconstruction, |
|  | il Vescovo gli affidò i Lau­reati Cattolici della diocesi, | the Bishop entrusted him with the Catholic graduates of the diocese, |
|  | i poveri assediavano in permanenza le due stanzucce del suo ufficio, | the poor permanently besieged the two small rooms of his office, |
|  | lo seguivano a casa quando andava a man­giare un boccone con sua madre. | they followed him home when he went to eat a bite with his mother. |
|  | Alberto non ne allontanò mai uno. | Alberto never pushed anyone of them aside. |
|  | Diceva: «I poveri passino subito, gli altri abbiano la cortesia di aspet­tare». | He would say: “The poor pass immediately; the others: have the courtesy to wait.” |
|  | La sera del 5 ottobre cenò in fretta accanto alla mamma, | On the evening of October 5 he dined hurriedly beside his mother, |
|  | poi uscì in bicicletta per tenere un comizio a San Giuliano a Mare. | then he went out on a bicycle to hold a meeting in San Giuliano a Mare. |
|  | A 200 metri da casa sua, un camion alleato correndo a velocità pazzesca lo investì, | 200 meters from his home, an allied truck running at an insane speed hit him, |
|  | lo scagliò nel giardino di una villa e scomparve nel­la notte. | threw him into the garden of a villa and disappeared into the night. |
|  | Fu raccolto dal filobus. Due ore dopo moriva. Aveva 28 anni. | He was picked up by the trolleybus. Two hours later he died. He was 28 years old. |
|  | Quando la sua bara passò per le strade, i poveri piangevano e manda­vano baci. | When his coffin passed through the streets, the poor wept and sent kisses. |
|  | Un manifesto diceva a caratteri cubitali: | A poster said in large letters: |
|  | «I comunisti di Bellariva si inchinano riverenti a salutare il figlio, il fratello, | “The Communists of Bellariva bow down reverently to greet their son, the brother, |
|  | che ha spar­so su questa terra tanto bene». | who spread so much on this earth.” |
|  | Scrisse nel suo diario: «Entro in un negozio e chiedo uova fresche; | He wrote in his diary: “I enter a shop and ask for fresh eggs; |
|  | le uova che avevano assicurato fresche sono vecchie. | the eggs that they assured us as fresh are old. |
|  | Noi viviamo in questo mondo di falsità, in un mondo in cui i veri galantuomini sono rarissimi; | We live in this world of falsehood, in a world where true gentlemen are extremely rare; |
|  | sono falsi i figli con i genitori, certi genitori con i figli; | false are children with their parents, certain parents with their children; |
|  | sono falsi i giovani fatui e leziosi, falsi molti commercianti, falsi molti lavoratori. | false are the fatuous and smug young people, false many merchants, false many workers. |
|  | E’ ora di uscire da questo stato di cose, è ora di rialzarci, | It's time to get out of this state of things, it's time to rise up again, |
|  | di riaffermare il santo posto della verità sul mondo. | to reaffirm the holy place of truth on the world. |
|  | Anche lo stesso Gesù Cristo, tanto buono e misericordioso con i peccatori pentiti, | Even Jesus Christ himself, so good and merciful with repentant sinners, |
|  | con le pecorelle smarrite, con tutti coloro, insomma, che accorrevano a lui in cerca di aiuto, | with the lost sheep, with all those, in short, who flocked to Him in search of help, |
|  | si scaglia invece in modo veementissimo contro i falsi: "Guai a voi scribi e farisei, ipocriti guai a voi". | instead flings Himself vehemently against the false: “Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites, woe to you.” |
|  | E così Dio dirà nel giorno del giudizio se non cambiamo. | And so God will say on the Day of Judgment if we do not change. |
|  | Tutti noi i cattolici dobbiamo sentirci più degli altri spinti ed indirizzati verso questa santa battaglia. | All of us Catholics must feel more than others pushed and directed towards this holy battle. |
|  | Siamo in terra per spandere luce, luce di verità, siamo fari luminosi. | We are on earth to spread light, light of truth, we are luminous beacons. |
|  | Dove abbiamo nascosto il nostro splendore? Dove la nostra luce? | Where have we hidden our splendor? Where our light? |
|  | L'abbiamo forse nascosta per terra? Per rispetto umano? | Did we hide it on the ground? Out of human respect? |
|  | Ecco il primo e più grande atto di viltà che commettiamo noi! | Here is the first and greatest act of cowardice that we commit! |
|  | Vi saranno molti che obietteranno, come in certi ambienti, | To you many will object, as in certain social circles, |
|  | dicendo che bisogna contenersi in quel dato modo che usa, perché tutti fanno così. | saying that one must contain oneself in that given way that is the custom, because everyone does so. |
|  | Falso, falsissimo: perché l'ambiente dobbiamo crearlo noi con la nostra personalità attiva, pensante e volente; | False, completely false: because those same circles we have to create ourselves with our active, thinking and willing personality; |
|  | chi si adatta alla opinione degli altri senza discuterla, oltre che falso, è vile. | he who adapts to the opinion of others without discussing it, as well as being false, is cowardly. |
|  | Dobbiamo essere noi a dare l'esempio migliore, la migliore guida, | We must be the ones to set the best example, be the best guide, |
|  | perché non si avveri in tutto il suo valore la frase di Madame de Sévigné: | So that the sentence of Madame de Sévigné does not come true in all its value: |
|  | "Sono pochi gli uomini veri". Semplice, ma molto significativa». | "Few are the true men". Simple, but very significant.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Il reddito medio nei 20 Paesi più ricchi del mondo è 37 volte | The average income in the 20 richest countries in the world is 37 times |
|  | quello dei 20 Paesi più poveri e ne­gli ultimi quarant’anni la distanza è raddoppiata. | that of the 20 poorest countries and in the last forty years the gap has doubled. |
|  | I poveri non hanno opportunità pari alle nostre, anzi, non hanno nessuna opportunità | The poor do not have opportunities equal to ours; on the contrary: they have no opportunity |
|  | Questo è ciò che provoca l’ingiustizia: guerre,tracolli economici, discriminazioni e immani sofferenze. | This is what provokes injustice: wars, economic collapses, discrimination and immense suffering. |
|  | Don Bosco ha avuto sempre a che fare con la fame degli altri. | Don Bosco always had to do with the hunger of others. |
|  | Mamma Margherita l’aveva aiutato a non sentirsi indifferente | Mother Margherita had helped him not to feel indifferent |
|  | davanti alle ingiustizie che colpivano i poveri nelle loro necessità primarie. | before the injustices that struck the poor in their primary needs. |
|  | Per questo si è rimboccato letteralmente le maniche non solo per soccorrere i deboli | This is why he literally rolled up his sleeves not only to help the weak |
|  | ma anche per dar loro la possibilità di farsi strada per il riconoscimento della loro dignità. | but also to give them the possibility to make their way towards the recognition of their dignity. |
|  | Oggi sono i diritti umani la direzione da indicare ai giovani | Today human rights are the direction to indicate to young people |
|  | perché sognino la loro vita da “onesti cittadini” solidali | So that they dream of their life as "honest citizens" in solidarity |
|  | con coloro che vivono nelle più diverse periferie della terra. | with those who live in the most diverse periferies of the earth. |
|  | È questa la scelta fatta dalla Famiglia Salesiana all’inizio del nuovo secolo in cui ancora troppi giovani hanno fame e sete di giustizia. | This is the choice made by the Salesian Family at the beginning of the new century in which too many young people are still hungry and thirsty for justice. |
|  | Le organizzazioni di Volontariato fiorite all’interno del vasto Movimento Salesiano, | Volunteer organizations flourished within the vast Salesian Movement, |
|  | il tanto servizio a favore dei giovani poveri corrispondono a quel desiderio del nostro Padre Don Bosco | so much service in favor of the poor young people correspond to that desire of our Father Don Bosco |
|  | di vedere i suoi figli “in maniche di camicia” impegnati per lo sviluppo integrale dei poveri. | to see his children "in shirt sleeves" committed to the integral development of the poor. |
|  | Cercare la giustizia con fame e sete, questo è santità. | Seeking justice with hunger and thirst, this is holiness. |
|  | Testimonianza: Gudigna - Exallievo  | Testimony: Gudigna - Past Pupil |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | Oggi più che mai, Maria Santissima, abbiamo bisogno del tuo aiuto, | Today more than ever, Mary Most Holy, we need your help, |
|  | per vivere con coraggio il nostro essere nel mondo. | to live with courage our being in the world. |
|  | Concedici la forza di ribellarci alla sofferenza del mondo, | Grant us the strength to rebel against the suffering of the world, |
|  | alle ingiustizie e alle ingiurie di cui esso è vittima ogni giorno. | to the injustices and the injuries of which it is a victim every day. |
|  | Donaci orecchie attente a quanti urlano nella sofferenza loro imposta | Give us attentive ears to those who scream in the suffering imposed upon them |
|  | e gridano come colui che fu innalzato sul Golgota. | and cry out as He who was raised on Golgotha. |
| \* | QUINTO GIORNO | DAY FIVE |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che fa esperienza viva della misericordia, | Blessed is the Salesian Family which makes a living experience of mercy, |
|  | apre gli occhi e il cuore all’ascolto, al perdono, rendendosi casa che accoglie …questa è santità! | opens the eyes and the heart to listening, to forgiveness, making itself a home that welcomes ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «...si è ricordato della sua misericordia» | SLOGAN: “... he remembered his mercy” |
|  | TESTIMONE: VENERABILE FRANCESCO CONVERTINI e la missione tra i bambini di Krishnagar | WITNESS: VENERABLE FRANCESCO CONVERTINI and the mission among the children of Krishnagar |
|  | Partì missionario per l’India. | He departed for India as a missionary. |
|  | Il vescovo gli affidò la poverissima parrocchia di Bhoborpara con tutti i numerosissimi villaggi intorno. | The bishop entrusted him with the very poor parish of Bhoborpara with all the many surrounding villages. |
|  | Camminava a piedi nudi, così risparmiava le scarpe | He would walk barefoot, so as to save his shoes |
|  | e con quei soldi poteva compra­re qualcosa da mangiare per la gente. | and with that money he could buy something to eat for the people. |
|  | Don Francesco è buono, per questo tutti lo vogliono per amico. | Father Francesco is a good man, that's why everyone wants him as a friend. |
|  | Le case degli indù sono severamente chiuse agli estranei. | Hindu homes are strictly closed to outsiders. |
|  | Ma i bambini lo afferrano per la veste e lo tirano dentro le loro case. | But the children grab him by the robe and pull him into their homes. |
|  | E lui parla a tutti, indù e musulmani, di Gesù, del suo amore per tutti. | And he speaks to everyone, Hindus and Muslims, of Jesus, of his love for all. |
|  | È venerato da tutti come un grande sadhu, monaco che porta la pace di Dio. | He is revered by all as a great *sadhu*, a monk who brings the peace of God. |
|  | Di­giuna giorni e giorni mentre cammina, perché quella gente ha tanto poco da sfamarsi. | He fasts days and days while walking, because those people have so little to eat. |
|  | Da quando sanno che ha «l'acqua di Gesù che sal­va», | Since learning he has “the water of Jesus that saves”, |
|  | molti vecchietti che aspettano la morte in silenzio, gliela chiedo­no con mille sotterfugi, | many elderly men who wait for death in silence, ask it of him with a thousand subterfuges, |
|  | per non offendere la religione ufficiale della loro famiglia. | in order not to offend the official religion of their family. |
|  | E don Francesco finisce per battezzare migliaia di per­sone, dopo aver loro parlato di Gesù. | And Father Francesco ends up baptizing thousands of people, after having spoken to them of Jesus. |
|  | La vita di tutti questi suoi anni di missione non ha nulla di clamoroso. | The life of all his years of mission has nothing spectacular about it. |
|  | È fatta di diecimila gesti di bontà che non offrirebbero a un giornalista | It is made up of ten thousand gestures of goodness that would not offer a journalist |
|  | in cerca di sensazionale nemmeno il necessario per un articolino di cronaca. | looking for a sensational story the slightest bit for a news story. |
|  | Famiglie cattoliche hanno accettato il protestantesimo per avere degli aiuti materia­li. | Catholic families accepted Protestantism to have material aid. |
|  | Don Francesco non sgrida nessuno, le invita a continuare a prega­re, a rimanere amici. | Father Francesco does not scold anyone, invites them to continue praying, to remain friends. |
|  | Dorme in qualunque capanna, tra topi, serpi e scorpioni. | He sleeps in any sort of shed, among mice, snakes and scorpions. |
|  | E anche quelli lo rispettano. | And even they respect him. |
|  | Raccontano che nelle paludi, mentre portava il viatico a un moribondo, ha incontrato la tigre. | They say that in the marshes, while he was taking the viaticum to a dying man, he met a tiger. |
|  | E ha pregato anche lei di lasciarlo passare, perché quell'uomo stava mo­rendo. | And he also prayed her to let him pass, because that man was dying. |
|  | E la belva l'ha lasciato passare. | And the tiger let him pass. |
|  | Quando il monsone cattivo ha distrutto ponti e allagato capanne e strade, | When the bad monsoon destroyed bridges and flooded huts and roads, |
|  | è andato a raccogliere la gente con la zattera, e l'ha portata sul tetto della chiesa, | he went to collect the people with a raft, and took them to the roof of the church, |
|  | che è come un'isola su un lago grande. | which is like an island on a big lake. |
|  | Quando la stagione è bella e la campagna fiorente, | When the season is beautiful and the countryside blossoms, |
|  | don Francesco fa la processione della Madonna tra i villag­gi: | Father Francesco does the procession of Our Lady among the villages: |
|  | una processione di dieci chilometri, con un fiume di gente, cri­stiani, musulmani, indù. | a procession of ten kilometers, with a river of people, Christians, Muslims, Hindus. |
|  | Gridano e cantano alla Signora bella, mamma di Gesù. | They cry and sing to the beautiful Lady, mother of Jesus. |
|  | Quando nel 1974 venne per l’ultima volta in Italia, | When in 1974 he came to Italy for the last time, |
|  | nonostante la sua malattia e gli inviti a restare, volle insistentemente tornare in India: | despite his illness and the invitation to stay, he insisted on returning to India: |
|  | «Devo andare, i miei bambini mi aspettano, hanno bisogno anche delle mie ossa». | “I have to go, my children are waiting for me, they need even my bones.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Dare e perdonare, un piccola formula per riprodurre nella nostra vita, | To give and forgive, a small formula to reproduce in our lives, |
|  | un piccolo riflesso della perfezione di Dio, che dona e perdona in modo sovrabbondante. | a small reflection of God's perfection, which gives and forgives in a superabundant way. |
|  | C’è chi, senza sbagliarsi, ha definito l’oratorio di Don Bosco “casa della misericordia”. | There are those who, without failing, defined Don Bosco's oratory as “house of mercy”. |
|  | Le opere di misericordia vi erano praticate giorno e notte. | The works of mercy were practiced there day and night. |
|  | Nella memoria dei muri di casa Pinardi sono incise la fatica di Margherita | In the memory of the walls of the Pinardi house is engraved the toil of Margherita |
|  | e la tenacia con cui suo figlio Giovanni, incurante delle difficoltà, alloggiava pellegrini, | and the tenacity with which her son Giovanni, careless of the difficulties, lodged pilgrims, |
|  | istruiva ignoranti, consolava afflitti, saziava la fame e la sete di chi bussava alla loro porta. | educated the ignorant, consoled the afflicted, satiated the hunger and thirst of those who knocked at their door. |
|  | Nella vita dei suoi giovani, nelle ore più impensate, | In the lives of his young people, in the most unexpected hours, |
|  | faceva entrare la forza misericordiosa dell’Amore che perdona | he let the merciful strength of the Love that forgives enter |
|  | e quella esperienza così forte li trasformava in apostoli della misericordia. | and that experience that was so strong it transformed them into apostles of mercy. |
|  | La bontà di don Bosco costituiva un ricordo e un rimando vivente | Don Bosco's goodness constituted a memory and a living reference |
|  | alla misericordia del Padre che vuole solo il bene delle sue figlie e dei suoi figli, | to the mercy of the Father who wants nothing but the good of his daughters and his sons, |
|  | non li abbandona, sempre pronto a comprenderli, compatirli, perdonarli. | he does not abandon them, always ready to understand them, pity them, forgive them. |
|  | Amorevolezza e confidenza sono i nomi salesiani della misericordia | Loving kindness and trust are the Salesian names of mercy |
|  | che trasforma ogni membro della nostra famiglia in una casa che accoglie. | that transforms every member of our family into a home that welcomes. |
|  | Guardare e agire con misericordia, questo è santità. | To look and to act with mercy, this is holiness. |
|  | Testimonianza: Cooperatrice Salesiana che lavora in Colombia con i bambini soldato | Testimony: Salesian Cooperator working in Colombia with child soldiers |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | Maria Santissima Ausiliatrice, madre della misericordia esempio di carità. | Mary Most Holy Help of Christians, mother of mercy, an example of charity. |
|  | Tu che hai accolto con fervente devozione la richiesta di Dio, | You who have accepted with fervent devotion, the request of God |
|  | insegnaci ad accogliere tutti coloro che sono nel bisogno | teach us to welcome all those in need |
|  | e che con timore bussano alla nostra porta. | and who with fear knock on our door. |
|  | Concedi a noi la grazia del perdono per far spazio nel nostro cuore a piccoli frammenti di santità. | Grant us the grace of forgiveness to make room in our hearts for small fragments of holiness. |
| \* | SESTO GIORNO | DAY SIX |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che cerca di essere autentica, integra e trasparente, | Blessed is the Salesian Family which seeks to be authentic, integral and transparent, |
|  | coltivando uno sguardo che va al di là delle apparenze | cultivating a gaze that goes beyond appearances |
|  | e riconoscendo in ogni persona la grazia operante di Dio …questo è santità! | and recognizing in each person the working grace of God ... this is holiness! |
|  | SLOGAN: «...l’Anima mia Magnifica il Signore» | SLOGAN: “... my Soul Magnifies the Lord” |
|  | TESTIMONE: BEATA LAURA VICUNA, la festa notturna e la paura per la mamma | WITNESS: BLESSED LAURA VICUNA, the night festivities and the fear for the mother |
|  | All’epoca delle vacanze scolastiche, Laura non voleva tornare a casa, | At the time of school holidays, Laura didn't want to go home, |
|  | perchè aveva paura dell’uomo brutale che conviveva con sua madre. | because she was afraid of the brutal man who lived with her mother. |
|  | Ma dovette, era il desiderio della mamma. | But she had to, it was her mother's wish. |
|  | Trascorsero alcune settimane di pace, poi scoppiò improvvisamente la tempesta. | Some weeks of peace passed, then suddenly the tempest broke. |
|  | Nel paese ci fu una grande festa notturna alla quale, | In the village there was a big night party to which, |
|  | tra canti e danze, parteciparono tutti i contadini della zona. | among songs and dances, all the farmers of the area took part. |
|  | La festa degenerò ben presto e Laura si nascose in un luogo appartato a piangere tutto il tempo. | The party soon degenerated and Laura hid in a secluded place where she cried the whole time. |
|  | All’alba, il compagno della madre chiese della ragazzina e, | At dawn, her mother's companion asked about the girl and, |
|  | quando udì la ragione della sua assenza, si imbestialì: | when he heard the reason for her absence, he was furious: |
|  | «le darò una lezione che non potrà più dimenticare!» | “I will give her a lesson that she will never forget!” |
|  | Urlò cercandola per le stanze della casa. | He shouted, looking for her in the rooms of the house. |
|  | Sua madre, con un atto di coraggio, sbarrò la strada al bruto, richiamando l’attenzione dei domestici. | Her mother, with an act of courage, barred the brute's way, attracting the attention of the servants. |
|  | Lui si ritirò in camera ma, quando svanirono gli effetti del vino, rese nota la sua decisione: | He retired to his room but when the effects of the wine faded, he made his decision known: |
|  | non avrebbe più sborsato un soldo per quella famiglia. | he would no longer pay a penny for that family. |
|  | Laura aveva appena dieci anni. | Laura was just ten years old. |
|  | Vedendo la vita di sua mamma andare sempre di più alla deriva a causa di quell’uomo, | Seeing her mother's life drifting more and more due to that man, |
|  | con il permesso del suo confessore decise: | with the permission of her confessor she decided: |
|  | «voglio offrire a Dio una vita di amore, di sacrificio e di mortificazione per mia mamma». | “I want to offer God a life of love, sacrifice and mortification for my mother.” |
|  | Da allora la salute della ragazzina cominciò a degenerare. | Since then the girl's health began to degenerate. |
|  | Ma la pace sembrò tornare e la mamma, a stretto contatto con sua figlia, ritrovò la tranquillità. | But peace seemed to return and mother, in close contact with her daughter, found peace again. |
|  | Una sera qualcuno bussò alla porta: | One night someone knocked on the door: |
|  | l’uomo, dopo aver atteso invano il ritorno della sua compagna, | the man, after waiting in vain for the return of his companion, |
|  | era pronto a qualsiasi cosa pur di riportarla con sé. L’incontro fu drammatico. | was ready for anything just to bring her back with him. The meeting was dramatic. |
|  | Laura vincendo i brividi della febbre si alzò per chiamare aiuti; | Laura, overcoming the chills of fever, got up to call for help; |
|  | ma l’uomo sentì i passi, la raggiunse e la coprì di ingiurie e percosse. | but the man heard her footsteps, reached her and covered her with insults and beatings. |
|  | La mamma cercò di difenderla, ma anche lei fu colpita duramente. | Her mother tried to defend her, but she too was hit hard. |
|  | Le percosse e l’emozione avevano stremato la ragazzina, | The beatings and emotion had exhausted the girl, |
|  | ma a conclusione del brutto episodio riuscì ugualmente a sorridere, | but at the conclusion of the ugly episode she managed to smile anyway, |
|  | perché ormai era certa che la mamma non sarebbe più tornata indietro sui suoi passi. | because by now she was certain that her mother would never go back on her steps. |
|  | La preghiera era stata accolta. Mormorò alla mamma che ora avrebbe potuto anche morire. | The prayer had been accepted. She murmured to her mother that she could now even die. |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | La casa di Nazaret era la porta del Regno di Dio: là tutte le cose comuni erano divine. | The house of Nazareth was the door to the Kingdom of God: there all the common things were divine. |
|  | Nel lavoro di Giuseppe, di Gesù, di Maria cielo e terra erano fusi. | In the work of Joseph, of Jesus, of Mary, heaven and earth were fused. |
|  | Quante volte noi sulla terra siamo tentati di con­siderare il lavoro, il pane, | How many times we on earth are tempted to consider work, bread, |
|  | l'impegno come delle cose vuote di Dio, laiche, indifferenti. Ma non è così. | commitment as empty things of God, secular, indifferent. But it is not so. |
|  | Se Gesù è presente nel tuo lavoro, il tuo lavoro è sacro. | If Jesus is present in your work, your work is sacred. |
|  | Se Dio vive nel tuo impegno, il tuo impegno è preghiera, | If God lives in your efforts, your effort is prayer, |
|  | se nella tua casa c'è Ge­sù, la tua casa è vera chiesa. | if Jesus is in your house, your house is a true church. |
|  | Ogni realtà umana può essere “trasparente” di Dio. | Every human reality can be “transparent” of God. |
|  | «Più di ogni cosa degna di cura custodisci il tuo cuore» (Pr 4,23). | “Above all else worthy of care, guard your heart” (Pr 4,23). |
|  | Nella vita di ciascuno di noi ci sono alcune certezze incrollabili. | In the life of each of us there are some unshakable certainties. |
|  | Sono persone, idee, credenze che costituiscono la solida roccia | They are people, ideas, beliefs that constitute the solid rock |
|  | sulla quale costruiamo il nostro agire, le nostre relazioni e le nostre reazioni. | on which we build our actions, our relationships and our reactions. |
|  | Anche don Bosco aveva le sue: | Don Bosco also had his own: |
|  | era fermamente convinto che lavoro e temperanza erano un’ottima base per essere una “bella persona”. | he was firmly convinced that work and temperance were an excellent basis for being a “good person, a nice person.” |
|  | La sua fede si “ricaricava” con l’amore per l’eucarestia, per la Madonna e la Chiesa. | His faith would “recharge” itself with love for the Eucharist, for Our Lady and the Church. |
|  | Anche il modo salesiano di stare in mezzo ai ragazzi è guidato dalla voglia di precederli, | Even the Salesian way of being among children is guided by the desire to precede them, |
|  | di essere presente per condividere con loro scoperte, successi | to be present in order to share with them discoveries, successes |
|  | e cadute per aiutare ogni giovane a scrivere il proprio personale Magnificat. | and falls, to help each young person write their own personal Magnificat. |
|  | Mantenere il cuore pulito da tutto ciò che sporca l’amore, questo è santità. | Keeping the heart clean of everything that soils love, this is holiness. |
|  | Testimonianza: suora in coreana lavora con ragazze - un bar patrocinato per starbook a Seul | Testimony: Korean nun works with girls - a bar sponsored for starbook in Seoul |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | O Maria Ausiliatrice, grandi cose di Te si cantano. | O Mary Help of Christians, great things of You are sung. |
|  | Tu tutta pura, tu integra fino alla fine, tu donna fedele e madre amorevole. | You all pure, you integral to the end, you a faithful woman and a loving mother. |
|  | Concedi ai nostri cuori la volontà di essere integri, il desiderio di conservarsi | Give our hearts the will to be whole, the desire to preserve oneself |
|  | senza peccato per giungere alla grazia piena del Padre. | without sin to reach the full grace of the Father. |
| \* | SETTIMO GIORNO | DAY SEVEN |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che a partire dalla verità del Vangelo, | Blessed are the Salesian Family which, starting from the truth of the Gospel, |
|  | fedele al carisma di Don Bosco, si fa lievito per un’umanità nuova, | faithful to the charism of Don Bosco, becomes leaven for a new humanity, |
|  | accettando con gioia anche la croce per il Regno di Dio …questa è Santità! | accepting with joy also the cross for the Kingdom of God ... this is Holiness! |
|  | SLOGAN: «...di Generazione in Generazione» | SLOGAN: “... from one Generation to the next Generation” |
|  | TESTIMONE: SERVO DI DIO NINO BAGLIERI, dal suo testamento spirituale | WITNESS: SERVANT OF GOD NINO BAGLIERI, from his spiritual testament |
|  | A diciassette anni, il 6 maggio 1968, rimase completamente paralizzato. | At seventeen, on 6 May 1968, he became completely paralyzed. |
|  | Entrò a far parte della Famiglia Salesiana con I volontari con don Bosco (CDB). | He joined the Salesian Family with The Volunteers with Don Bosco (CDB). |
|  | «Non finirò di ringraziarti, o Signore, per avermi chiamato a Te attraverso la croce, il 6 maggio 1968. | “I will not finish thanking you, oh Lord, for having called me to You through the cross, on May 6, 1968. |
|  | Una croce pesante per le mie giovani forze di diciassettenne. | A heavy cross for my young strength as a teenager (17). |
|  | Mi ribellavo, ancora non ti conoscevo. | I rebelled, I did not yet know you. |
|  | Quanto odio, bestemmie, lacrime; quante preghiere della mamma. | How much hate, blasphemies, tears; how many prayers of my mother. |
|  | Ma il Venerdì santo del 1978 ti ho detto il mio “sì”, | But on Good Friday of 1978 I told you my "yes", |
|  | ho accettato la mia croce ed eccomi rinascere a vita nuova: | I accepted my cross and here I am reborn to new life: |
|  | sono un uomo nuovo, hai guarito il mio spirito che vale molto di più della guarigione fisica; | I am a new man, you have healed my spirit that is worth much more than physical healing; |
|  | una grande gioia riempie il mio cuore. | a great joy fills my heart. |
|  | Volevi che diventassi un tuo testimone e mi hai dato il dono di scrivere con la bocca, | You wanted me to become your witness and you gave me the gift of writing with my mouth, |
|  | per testimoniarti al mondo con gli scritti. Quante lettere, quanta gente a casa mia, | to testify you to the world with writings. How many letters, how many people at my house, |
|  | quanti viaggi con la macchina per donare agli altri la gioia che metti nel mio cuore, | how many trips with the car to donate to others the joy you put in my heart, |
|  | le meraviglie che hai compiuto nella mia vita. | the wonders you have done in my life. |
|  | Con la grande celebrazione del 6 maggio per il mio 33° anno di croce, | With the great celebration of May 6th for my 33rd year of the cross, |
|  | nella chiesa di San Giovanni a Loreto, si è concluso un periodo e si è aperto un altro periodo, | in the church of San Giovanni in Loreto, a period ended and another period opened, |
|  | quello più doloroso ma più fruttuoso. La mia camera è divenuta il mio mondo; | the most painful but most fruitful. My room has become my world; |
|  | ho dovuto rinunziare ad andare anche a Messa; le lunghe passeggiate, | I had to give up going to Mass too; long walks, |
|  | il contatto con la gente non c'è più. | contact with people is gone. |
|  | A volte la mia poca fede mi ha fatto barcollare sotto il peso della croce; | Sometimes my little faith made me stagger under the weight of the cross; |
|  | perdonami se ho dubitato quando il catarro mi soffocava e, | forgive me if I doubted when the phlegm was choking me and, |
|  | avendo paura di finire, dicevo: "Dio mio, dove sei? | being afraid of finishing, I would say: “My God, where are you? |
|  | Tu, o Dio, mi hai fatto superare tutte le difficoltà; | You, O God, have made me overcome all difficulties; |
|  | superata la crisi, la gioia torna più di prima, la tua luce mi avvolge | once the crisis is over, joy returns more than before, your light envelops me |
|  | e il sorriso torna sulle mie labbra, la luce brilla nei miei occhi. | and the smile returns to my lips, the light shines in my eyes. |
|  | Credetemi: ne valeva la pena soffrire! | Believe me: it was worth suffering! |
|  | Le cose belle costano, e più sono belle e più costano; | Beautiful things cost, and the more beautiful they are, the more they cost; |
|  | e cosa c'è di più bello che possedere il Paradiso, la vita eterna? | and what is more beautiful than possessing Paradise, eternal life? |
|  | Grazie, Signore, perché hai voluto affidarmi questa croce: | Thank you, Lord, because you wanted to entrust me with this cross: |
|  | se non fosse stato per quella caduta dal quarto piano, tutta questa Grazia tua non l'avrei mai conosciuta. | had it not been for that fall from the fourth floor, I would never have known all this Grace of yours. |
|  | E' stata poi una vita tutta in salita». | It was then a life that was all uphill.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Quanta gente è perseguitata ed è stata perseguitata semplicemente per aver lottato per la giustizia, | How many people are persecuted and have been persecuted simply for fighting for justice, |
|  | per aver vissuto i propri impegni con Dio e con gli altri. | for having lived their commitments with God and with others. |
|  | Questo cammino va controcorrente fino al punto da farci diventare persone | This path goes against the current to the point where we become people |
|  | che con la propria vita mettono in discussione la società, persone che danno fastidio. | who question society with their own lives, people who are annoying. |
|  | Non si può aspettare, che tutto intorno a noi sia favorevole, per vivere il Vangelo, | One cannot wait for everything around us to be favorable in order to live the Gospel, |
|  | perché molte volte le ambizioni del potere e gli interessi mondani giocano contro di noi.  | because many times the ambitions of power and worldly interests are stacked against us. |
|  | Non dobbiamo aver paura di offri­re ai giovani un cristianesimo che chiede tutto. | We must not be afraid to offer young people a Christianity that asks for everything. |
|  | Dobbia­mo avere il coraggio di fare richieste più radicali. Il cristianesimo è pericoloso. | We must have the courage to make more radical demands. Christianity is dangerous. |
|  | Biso­gna metterci il foglietto con le avvertenze, come nei farmaci. Può costarti la vita. | We must put the leaflet with the warnings, like in pharmaceutical drugs. It can cost you your life. |
|  | Gesù dice di prendere la pro­pria croce e seguirlo.Noi ai giovani dobbia­mo dare il meglio! | Jesus says to take his cross and to follow Him. We, to the young, must give our best! |
|  | Quando parlo ai giovani, per attrarre la generosità radicale, racconto loro dei martiri che ho conosciuto. | When I talk to young people, to attract radical generosity, I tell them about the martyrs I have met. |
|  | Ogni anno circa 100.000 cristiani ven­gono uccisi a causa della loro fede. | Every year around 100,000 Christians are killed because of their faith. |
|  | Monsignor Pierre Claverie: I suoi presbiteri lo pregavano di andar via per salvarsi la vita. | Monsignor Pierre Claverie: His presbyters begged him to go away to save his life. |
|  | Poco prima di morire, monsignor Pierre Claverie aveva parlato di quello che lui chiamava «mar­tirio bianco»: | Shortly before his death, Monsignor Pierre Claverie had spoken of what he called “white martyrdom”: |
|  | II martirio bianco è ciò che si cerca di vivere giorno per giorno, | White martyrdom is what we try to live day by day, |
|  | ossia il dono della vita a goccia a goccia, in uno sguardo, in una presenza, | that is, the gift of life drop by drop, in a glance, in a presence, |
|  | in un sorriso, in un'attenzio­ne, un servizio, un lavoro, in tutto quello che fa | in a smile, in paying attention, a service, a job, in everything one does |
|  | sì che la vita che ci anima venga condivisa, donata, consegna­ta. | so that the life that animates us is shared, given, consigned. |
|  | E là che disponibilità e abbandono diventano mar­tirio, immolazione: | And where availability and abandonment become martyrdom, immolation: |
|  | l'importante è non tenere per sé la vita. Se chiediamo poco ai giovani, riceveremo poco. | the important thing is not to keep life to oneself. If we ask little of the young, we will receive little. |
|  | Se chiediamo molto, allora alcuni ci daranno tutto! | If we ask a lot, then some will give us everything! |
|  | Accettare ogni giorno la via del Vangelo nonostante ci procuri problemi, questo è santità. | Accepting every day the way of the Gospel despite giving us problems, this is holiness. |
|  | Testimonianza: testimonianza di un animatore: oratorio a Egipto | Testimony: testimony of an animator: oratory in Egypt |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | O Maria Ausiliatrice, Madre benedetta del Salvatore, validissimo aiuto in favore dei cristiani, | O Mary Help of Christians, blessed Mother of the Savior, invaluable help in favor of Christians, |
|  | fà che sia sempre viva la fiducia in te affinché in ogni difficoltà nel corpo e dell’anima, | make trust in you always alive so that in every difficulty in body and soul, |
|  | possa anche io sperimentare che tu sei veramente la salute degli infermi, | may I also experience that you are truly the health of the sick, |
|  | la consolazione degli afflitti e il rifugio dei peccatori. | the consolation of the afflicted and the refuge of sinners. |
| \* | OTTAVO GIORNO | DAY EIGHT |
|  | Beati i pacifici…. | Blessed are the peaceful ... |
|  | Beata la Famiglia Salesiana fatta da uomini e donne di pace, | Blessed the Salesian Family made of men and women of peace, |
|  | che operano per ridurre i conflitti e promuovere l’inclusione…questa è Santità! | who work to reduce conflicts and promote inclusion ... this is Holiness! |
|  | SLOGAN: «...ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore» | SLOGAN: “... has dispersed the proud in the thoughts of their hearts” |
|  | TESTIMONE: BEATA MARIA TRONCATTI, dalle Lettere da Sucúa al signor Marco Beltrame (13 aprile 1969) | WITNESS: BLESSED MARIA TRONCATTI, from Letters from Sucúa to Marco Beltrame (13 April 1969) |
|  | «Non so se qualcuno le avrà raccontato ciò che è successo a Cosimo, il missionario italiano. | “I don't know if anyone will have told you what happened to Cosimo, the Italian missionary. |
|  | Un ragazzo malintenzionato ha avuto uno scontro con lui, | An ill-intentioned youngster had a fight with him, |
|  | non volendo obbedire all’invito di portar via dell’immondizia che aveva gettato a terra. | not wanting to obey the invitation to take away the rubbish he had thrown to the ground. |
|  | In seguito a una risposta arrogante, Cosimo reagisce con uno schiaffetto, | Following an arrogant response, Cosimo reacts with a light slap, |
|  | ma il ragazzo è corso a raccontarlo a suo padre esagerando e mentendo sull’accaduto. | but the boy ran to tell his father, exaggerating and lying about what had happened. |
|  | Dato che il padre era anche il sindaco del villaggio, | Given the father was also the mayor of the village, |
|  | Cosimo viene immediatamente chiamato al municipio e condannato a sette giorni di prigione. | Cosimo is immediately called to town hall and sentenced to seven days in prison. |
|  | Alcuni sono subito venuti da me, all’ospedale, e per raccontarmi l’accaduto. | Some immediately came to me, at the hospital, and to tell me what had happened. |
|  | Non è nemmeno possibile immaginare quanto noi tutti siamo rimasti addolorati. | It is not even possible to imagine how much we all grieved. |
|  | Ho trascorso una notte amarissima; non so da quanto tempo non piangevo così tanto! | I spent a very bitter night; I don't know how long it had been since I cried so much! |
|  | Pensare che un mio fratello italiano, missionario, | To think that my Italian brother, a missionary, |
|  | si trovava in carcere solo per il capriccio di uno stupido! | was in jail only for the whim of a stupid boy! |
|  | Al mattino ho chiesto a Cesare, un volontario italiano, di accompagnarmi da Cosimo | In the morning I asked Cesare, an Italian volunteer, to accompany me to Cosimo |
|  | per portargli un po’ di colazione e vedere i che condizioni si trova. | to bring him some breakfast and see what conditions he found himself. |
|  | Quando sono entrato, i poliziotti mi hanno salutato, ci conosciamo tutti bene. | When I entered, the policemen greeted me, we all know each other well. |
|  | «Per favore, dove avete messo il signor Cosimo, mio fratello? Trattatelo bene. | “Please, where did you put Mr. Cosimo, my brother? Treat him well. |
|  | Non è un reo e non si è disonorato. | He is not a criminal and has not disgraced himself. |
|  | È qui solo per il capriccio di un uomo senza coscienza». | He is here only on the whim of a man without conscience.” |
|  | Mi hanno fatto poi passare. | They then let me pass. |
|  | Lo trovo seduto sul letto e, col suo solito buon umore, si sforza di prendere le cose sul ridere. | I find him sitting on the bed and, with his usual good humor, he tries to take things jokingly. |
|  | Ha però gli occhi gonfi, durante la notte ha pianto. | But he has swollen eyes, he cried during the night. |
|  | Dopo una modesta colazione, mi racconta che la sera precedente | After a modest breakfast, he tells me that the previous evening |
|  | sono andati a visitarlo in gruppo i volontari italiani e i professori della scuola, | the Italian volunteers and the school's teachers went to visit him as a group |
|  | assicurandogli che ben presto l’avrebbero fatto liberare. | assuring him that they would soon have him released. |
|  | Il sabato è stato una processione continua di visitatori, ma il sindaco non cambiava posizione. | Saturday was a continuous procession of visitors, but the mayor did not change position. |
|  | Così la domenica mattina un gruppo di volontari si è recato a Macas dal governatore, | So on Sunday morning a group of volunteers went to Macas to the governor, |
|  | raccontando tutto e chiedendo un ordine scritto di scarcerazione. | telling him everything and asking for a written order of release. |
|  | Lo mattina stessa, alle 11 Cosimo è già a casa. | The same morning, at 11, Cosimo is already at home. |
|  | Non si può immaginare la festa dei ragazzi, delle suore e dei confratelli. | One cannot imagine the celebration of the youths, of the nuns and of the confreres. |
|  | Mai Cosimo aveva ricevuto tanti abbracci». | Never had Cosimo received so many hugs.” |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major: |
|  | Tutti invocano la pace e si adoperano per realizzarla. | All invoke peace and work to achieve it. |
|  | Molto spesso però i propositi di pace rischiano di essere parziali | However, peace intentions very often risk being partial |
|  | e sviluppano logiche di separazione che non riducono i conflitti e non favoriscono l’ integrazione. | and develop separation logics that do not reduce conflicts and do not favor integration. |
|  | Papa Francesco incoraggia costantemente la costruzione di ponti impegnando se stesso | Pope Francis constantly encourages the construction of bridges committing himself |
|  | per primo per la realizzare la fraternità umana che è “fondamento e via per la pace”. | first of all to fulfill human fraternity which is “the foundation and path to peace.” |
|  | Il mondo delle dicerie, fatto da gente che si dedica a criticare e a distruggere, non costruisce la pace. | The world of rumors, made by people who are dedicated to criticize and to destroy, does not build peace. |
|  | A coloro che si impegnano a seminare pace dovunque, Gesù fa una meravigliosa promessa: | To those who commit themselves to sowing peace everywhere, Jesus makes a wonderful promise: |
|  | «Saranno chiamati figli di Dio» (Mt 5,9). | “They will be called sons of God” (Mt 5: 9). |
|  | Vivere le Beatitudini diventa difficile e può essere addirittura | Living the Beatitudes becomes difficult and can even be |
|  | una cosa malvista, sospetta e ridicolizzata. | a thing that is frowned upon, suspicious and ridiculed. |
|  | Non è facile costruire questa pace che non esclude nessuno, | It is not easy to build this peace that excludesno one, |
|  | ma che integra anche le persone difficili i diversi. | but that also integrates the difficult people, the different ones. |
|  | La consapevolezza che gli uomini e le donne di tutto il mondo | The awareness that men and women around the world |
|  | sono ormai dipendenti gli uni dagli altri non lascia spazio alla superbia | are now dependent on each other leaves no room for arrogance |
|  | se non a costo di seminare di morti la terra e il mare. | if not at the cost of sowing the earth and the sea with the dead. |
|  | Ignorare o dissimulare i conflitti, non è la strada giusta, ma «accettare di sopportare il conflitto, | Ignoring or concealing conflicts is not the right path, but “accepting to endure the conflict, |
|  | risolverlo e trasformarlo in un anello di collegamento di un nuovo processo».  | solve it and transform it into a ring of connection of a new process.” |
|  | Chi è scisso in sé, scin­de anche le persone intorno a sé. | Those who are split in themselves also split the people around them. |
|  | Solo chi è in armonia con se stesso, o per lo meno è in cammino verso questo traguardo, | Only those who are in harmony with themselves, or at least are on the way to this goal, |
|  | è in grado di por­tare la pace anche fra gli altri. | are able to bring peace even among others. |
|  | Si tratta di essere artigiani della pace, perché costruire la pace | It is about being artisans of peace, because building peace |
|  | è un’arte che richiede serenità, creatività, sensibilità e destrezza. | is an art that requires serenity, creativity, sensitivity and dexterity. |
|  | L’oratorio, nelle sue diverse realizzazioni, costituisce una possibilità concreta di integrazione: | The oratory, in its various forms, constitutes a concrete possibility of integration: |
|  | le sue porte aperte sono profezia di un mondo in cui tutti i figli e le figlie di Dio vivano | its open doors are a prophecy of a world in which all the sons and daughters of God live |
|  | in una casa che accoglie dove incontrarsi da amici, di più: da fratelli! | in a house that welcomes where one meets as friends, as more: as brothers! |
|  | Seminare pace intorno a noi, questo è santità. | Sowing peace around us, this is holiness. |
|  | Testimonianza: Salesiani Africa (AFO) Scampati all’uccisione mentre andavano nel BurchinaFaso chiedete a Luigina | Testimony: Salesians Africa (AFO) Having escaped being killed while going to the Burkina Faso, ask Luigina |
|  | Preghiera: | Prayer: |
|  | Maria nostra Ausiliatrice, la tua dolce e forte protezione | Mary our Help of Christians, your sweet and strong protection |
|  | accompagni nei trambusti e nelle indifferenze della nostra epoca la Famiglia Salesiana | accompany the Salesian Family in the turmoil and indifference of our age |
|  | che a te si affida sempre, ogni giorno. | who to you always entrusts itself every day. |
|  | Placa i nostri animi e rendici capaci di costruire ponti e non muri, | Soothe our souls and render us capable of building bridges and not walls, |
|  | di offrire una mano tesa e non un pugno serrato a coloro che il Signore pone sulla nostra strada. | to offer an outstretched hand and not a clenched fist to those whom the Lord places on our way. |
| \* | NONO GIORNO | DAY NINE |
|  | Beata la Famiglia Salesiana che perpetua la missione di Don Bosco | Blessed is the Salesian Family which perpetuates the mission of Don Bosco |
|  | per la salvezza della gioventù, affidandosi totalmente a Maria Ausiliatrice…questa è Santità! | for the salvation of youth, entrusting oneself totally to Mary Help of Christians ... this is Holiness! |
|  | SLOGAN: «...beata te che hai creduto» | SLOGAN: “... blessed are you who believed” |
|  | TESTIMONE: DON BOSCO e l’episodio della “sorpresa del predicatore” | WITNESS: DON BOSCO and the episode of the “preacher's surprise” |
|  | Invitato dalla nobile casa De Maistre, il Santo si era re­cato, con Don Cagliero e Don Rua, | Invited by the noble house of De Maistre, the Saint went, with Father Cagliero and Father Rua, |
|  | a predicare un triduo per la festa dell'Assunzione di Maria SS. a Montemagno, | to preach a triduum for the feast of the Assumption of Mary in Montemagno, |
|  | dove, da tre mesi, un cielo di bronzo negava la pioggia alle arse campagne | where, for three months, a bronze sky denied rain to the arid countryside |
|  | e invano s'erano fatte private e pubbliche preghiere per ottenerla. | and in vain they had made private and public prayers to obtain rain. |
|  | La prima sera che salì in pulpito egli fece questa promessa: | The first night he climbed into the pulpit he made this promise: |
|  | «Se voi verrete alle prediche in questi tre giorni, se vi riconcilierete con Dio | “If you come to the sermons in these three days,if you reconcile yourselves with God |
|  | per mezzo di una buona confessione, se vi preparerete tutti in modo che il giorno della festa | by means of a good confession, if you will all prepare yourselves so that on the day of the feast |
|  | vi sia proprio una Comunione generale, io vi prometto, a nome della Madonna, | proper to you may a General Communion be, I promise you, on behalf of Our Lady, |
|  | che una pioggia abbondante verrà a rinfrescare le vostre cam­pagne». | that an abundant rain will come to refresh your farms.” |
|  | Disceso in sagrestia, la gente lo guardava meravigliata e commossa, | Descending into the sacristy, people looked at him in astonishment and moved with emotion, |
|  | e il parroco Don Clivio gli disse: «Ma bravo, ma bene; ci vuole il suo coraggio!» | and the parish priest Father Clivio said to him: “Oh, fine, good; it takes your courage!” |
|  | «Qual coraggio?» | “What courage?” |
|  | «Il coraggio d'annunziare al pubblico che la pioggia cadrà infallantemente il giorno della festa!» | “The courage to announce to the public that rain will fall infallibly on the day of the festivities!” |
|  | «Ho detto questo?» | “I said that?” |
|  | «Certamente. Ha detto proprio queste parole: "In nome di Maria SS. vi prometto che, | “Certainly. You said precisely these words: 'In the name of Mary Most Holy I promise you that, |
|  | se tutti farete una buona confessione, avrete la pioggia!"». | if you all make a good confession, you will have rain!'”. |
|  | «Ma no; avrà frainteso...: io non mi ricordo d'aver detto questo». | “But no; you must have misunderstood ...: I do not remember having said this.” |
|  | «Interroghi uno a uno gli uditori, e vedrà che tutti hanno inteso quello che ho inteso io». | “Interrogate them one by one, and you will see that everyone has understood what I've understood.” |
|  | Infatti, era vero; e il popolo ne fu talmente convinto che s'ac­cinse risolutamente | In fact, it was true; and the people were so convinced that they set about resolutely |
|  | ad aggiustare le partite della propria coscienza. | to look to their own conscience. |
|  | Non bastavano i confessori ai penitenti. | There were not enough confessors for the penitents. |
|  | Dalle prime ore del mat­tino fino a notte avanzata i confessionali erano assediati, | From the early morning until late at night the confessionals were besieged, |
|  | e Don Rua, e più Don Cagliero, ricordavano ancora dopo tanti anni la stanchezza di que' giorni. | and Father Rua, and more Father Cagliero, still remembered after many years the fatigue of those days. |
|  | Durante il triduo, il cielo continuò ad essere di fuoco. | During the triduum, the sky continued to be fiery. |
|  | Don Bosco continuava a predicare, e nell'an­dare o nel tornar dalla chiesa i popolani lo interrogavano: | Don Bosco continued to preach, and in going or coming back from the church the common people questioned him: |
|  | «E la pioggia?» | “And the rain?” |
|  | E Don Bosco: «Togliete il peccato». | And Don Bosco: “Take sin away.” |
|  | Il giorno dell'Assunta vi fu una Comunione così numerosa, quale non s'era vista da tempo; | On the day of the Assumption there was such a large Communion, one not been seen in a long time; |
|  | ma anche quel mattino il cielo era serenissimo. Don Bosco fu a pranzo dal Marchese Fassati, | but even that morning the sky was completely clear. Don Bosco was at lunch with Marquis Fassati, |
|  | e, prima che i convitati avessero finito, si levò e si ritirò in camera. | and, before the other guests had finished, he rose and retired to his room. |
|  | Era in apprensione perché le sue parole avevan fatto troppo ru­more. | He was apprehensive because his words had made too much noise. |
|  | Appoggiato alla finestra, Don Bosco pareva in­terrogasse il cielo, che sembrava inesorabile. | Leaning against the window, Don Bosco seemed to question the sky, which seemed inexorable. |
|  | Faceva un caldo soffocante. | It was stiflingly hot. |
|  | Che dire dal pulpito, se la Madonna non avesse fatto la grazia? | What to say from the pulpit, if Our Lady would not grant grace? |
|  | Il Marchese gli disse: «Questa volta, sig. Don Bosco, fa fiasco. | The Marquis said to him: “This time, Mr. Don Bosco, you've messed up.” |
|  | Ha promesso la pioggia, ma tutt'altro che pioggia»! | You promised rain, but anything but rain!” |
|  | Allora Don Bosco chiamò il sagrestano, e: | Then Don Bosco called the sacristan, and: |
|  | « Giovanni, gli disse; andate dietro al castello del Barone Garofoli, | “Giovanni,” he told him, “go behind the castle of Baron Garofoli, |
|  | ad osservare come si metta il tempo, e se vi sia qualche indizio di pioggia» | to observe what the weather is like, and if there is any evidence of rain.” |
|  | Il sagrestano va, ritorna e riferisce a Don Bosco: | The sacristan goes, returns and reports to Don Bosco: |
|  | «È limpido come uno specchio; appena una piccola nuvoletta, | “It is as limpid as a mirror; just one tiny cloud, |
|  | quasi come l'orma di una scarpa, verso Biella». | almost like the footprint of a shoe, towards Biella.” |
|  | « Bene; gli ri­spose Don Bosco; datemi la stola». | “Good,” Don Bosco answered him, “give me the stole.” |
|  | Alcuni che erano in sagrestia gli si fecero intorno e lo interrogarono: «E se la pioggia non cade?» | Some who were in the sacristy gathered around him and questioned him: “And if the rain does not fall?” |
|  | «È segno che non la meritiamo», rispose Don Bosco | “It is a sign that we do not merit it,” answered Don Bosco |
|  | Finito il Magnificat, Don Bosco salì lentamente il pulpito, dicendo in cuor suo alla Madonna: | When the Magnificat was over, Don Bosco slowly climbed the pulpit, saying in his heart to the Madonna: |
|  | «Non è il mio onore, che in questo momento si trova in pericolo, bensì il vostro. | “It is not my honor, which at this moment is in danger, but yours. |
|  | Che cosa diranno gli schernitori del vostro nome, se vedranno deluse le speranze di questi cristiani, | What will the scoffers of your name say, if they see the hopes of these Christians disappointed, |
|  | che hanno fatto del loro meglio per piacere a voi?». | who did their best to please you?” |
|  | Una moltitudine enorme, che occupa ogni angolo della chiesa, tiene gli occhi fissi su lui. | An enormous multitude, which occupies every corner of the church, keeps its eyes fixed on him. |
|  | Detta l'Ave, sembra che la luce del sole si sia leggermente oscurata. | The Hail Mary said, it seems that the sunlight has dimmed slightly. |
|  | Incomincia l'esordio, e, dopo pochi periodi, s'ode, prolungato, il rumore del tuono. | Mass proceeds, and, soon, the sound – prolonged - of thunder is heard. |
|  | Un mormorio di gioia corre per la chiesa. Il Santo si ferma un istante, | A murmur of joy runs through the church. The Saint stops for an instant, |
|  | ed ecco una pioggia, dirotta e continua, batte sulle vetrate. | And – at last - rain, hardfalling and continuous, beats on the windows. |
|  | La parola che uscì dal cuore di Don Bosco, mentre la pioggia diluviava, | The word that came from Don Bosco's heart, while the rain fell, |
|  | fu un inno di ringraziamento a Maria e di conforto e di lode ai suoi divoti. | was a hymn of thanksgiving to Mary and of comfort and praise to her devotees. |
|  | Piangeva lui e con lui piangevano gli uditori. | He was crying, and the audience cried with him. |
|  | Dopo la benedizione, la gente si fermò ad aspettare sotto l'atrio e in chiesa, | After the blessing, people stopped to wait under the atrium and in the church, |
|  | perché la pioggia continuava dirotta. E nessuno aveva portato l’ombrello! | because the rain continued to fall hard. And nobody had brought an umbrella! |
|  | Il Rettor Maggiore | The Rector Major |
|  | Come Maria | Like Mary |
|  | Hineni. Che significa, 'Eccomi'. | *Hineni*. Which means, Here I am. |
|  | Quando Dio chiama dal roveto ardente, Mosè risponde: 'Hinenì\ 'Eccomi'. | When God calls from the burning bush, Moses replies: Hinenì, Here I am. |
|  | Quando Dio chiama Abramo a sacrificare Isacco, allora Abramo risponde 'Hineni'', 'Eccomi“. | When God calls Abraham to sacrifice Isaac, then Abraham answers: Hineni, Here I am. |
|  | Quando Isaia ode una voce che dice: «Chi manderò?», lui risponde «Eccomi, manda me». | When Isaiah hears a voice that says: “Whom shall I send?” He replies: Here I am, send me. |
|  | Quando, invece, Dio chiama Adamo nel giardino, lui non dice 'eccomi', ma si nasconde tra i ce­spugli. | When, instead, God calls Adam in the garden, he doesn't say “here I am”, but hides in the bushes. |
|  | L'evangelista Luca ci presenta Maria come pro­totipo ed esempio di fede. | The evangelist Luke presents Mary as a prototype and example of faith. |
|  | Si affidò completamente alla volontà di Dio: | She entrusted herself completely to the will of God: |
|  | «Eccomi, sono la serva del Signore, avvenga di me quello che hai detto (Le 1,38). | “Here I am, I am the servant of the Lord; let it be to me according to your word” (Lk 1,38). |
|  | Senza riserve, si mise a sua disposizione e si fidò del suo disegno su di lei, | Without reservations, she placed herself at His disposal and trusted His design on her, |
|  | senza immaginare che cosa avreb­be significato, questo, per lei.  | without imagining what this would have meant to her. |
|  | Confidando nell'an­nuncio dell'angelo, si mise in cammino, attraverso le montagne dell'incertezza, | Confiding in the announcement of the angel, she set out, walked, across the mountains of uncertainty, |
|  | della paura e del pre­giudizio, per andare a trovare sua cugina Elisabetta. | of fear and prejudice, to visit her cousin Elizabeth. |
|  | Questa, appena la vide, lodò la sua fede: | This last, as soon as she saw her, praised her faith: |
|  | Beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore! (Lc 1,45). | Blessed is she who believed in the fulfillment of the words of the Lord! (Lk 1,45). |
|  | Come don Bosco | Like Don Bosco |
|  | Il casa Bosco, ai Becchi, tutto cominciava e finiva con il bin cioè “il bene”: | The Bosco house, at the Becchi, all started and ended with *bin*, that is “the good”: |
|  | cioè le preghiere del mattino e della sera. Dio faceva parte della famiglia. | that is, morning and evening prayers. God was part of the family. |
|  | Non era “lassù”, ma presente, come la mamma. | He was not “up there”, but present, like his mother. |
|  | «Ricordatevi che Dio vede anche i vostri pensieri». | “Remember that God also sees your thoughts.” |
|  | Nelle sere d’estate, seduti al fresco davanti alla porta di casa, | On summer evenings, sitting in the cool air before the front door of the house |
|  | abbracciati dal grande cielo stellato, la mamma diceva: | embraced by the great starry sky, the mother would say: |
|  | «È Dio che ha creato il mondo e ha messo tante stelle lassù». Era semplice e assolutamente certo. | “It is God who created the world and put so many stars up there.” She was simple and absolutely certain. |
|  | Margherita era analfabeta, ma aveva una memoria solida, che passò in eredità a Giovanni. | Margherita was illiterate, but she had a solid memory, which she passed on as inheritance to Giovanni. |
|  | Quando si racconta a memoria, la storia diventa viva. | When one narrates by heart, the story becomes alive. |
|  | Si rivive con i sentimenti, con le immagini, con il tono. | One relives with sentiments, with images, with the tone. |
|  | Il libro è estraneo. La memoria fa parte dell’anima. | The book is foreign. Memory is part of the soul. |
|  | Margherita insegnò il catechismo con l’anima. E lo fissò nell’anima dei figli. | Margherita taught catechism with the soul. And she fixed it in the soul of her children. |
|  | IL GIOVANE PROVVEDUTO comincia così: | IL GIOVANE PROVVEDUTO begins like this: |
|  | «Alza gli occhi al cielo». Dio c’è. Basta. | “Raise your eyes to the sky.” There is God. That's enough. |
|  | Così lo straordinario per don Bosco è ordinario, perché questa è la vera fede, | Thus the extraordinary for Don Bosco is ordinary, because this is true faith, |
|  | nella semplicità del quotidiano don Bosco viveva in compagnia di Dio. | in the simplicity of the daily life Don Bosco lived in the company of God. |
|  | Don Bosco vive Dio come il miglior ami­co dell'essere umano: l'«Amico della vita». | Don Bosco lives God as the best friend of the human being: the “Friend of life.” |
|  | Non è un estra­neo che, da lontano, controlla il mondo e fa pressione sul­le nostre povere vite; | He is not a stranger who, from a distance, controls the world and puts pressure on our poor lives; |
|  | è l'Amico che, dal di dentro, condi­vide la nostra esistenza e diviene la luce più chiara e la for­za. | He is the Friend who, from within, shares our existence and becomes the clearest light and strength. |
|  | Preghiera | Prayer: |
|  | Piccola, povera, coraggiosa, indifesa, ragazzina palestinese, | Small, poor, brave, defenseless, Palestinian girl, |
|  | quanto è stato difficile credere alle parole dell’angelo, | how difficult it was to believe the words of the angel, |
|  | che quel bambino è Figlio di Dio,che sarà il Santo, Figlio dell’Altissimo | that that child is the Son of God,who will be the Saint, Son of the Most High |
|  | e figlio tuo, l’ultima e la più piccola, nascosta, “resto” d’Israele. | and your son, the last and smallest, hidden "remains" of Israel. |
|  | Beata te che hai creduto. | Blessed are you who believed. |
|  | Hai creduto a Betlemme, quando ti rifiutarono un riparo; | You believed in Bethlehem, when they refused you shelter; |
|  | in Egitto, profuga inseguita dal fiato della paura, | in Egypt, a refugee pursued by the breath of fear, |
|  | stringendo il Figlio dell’Onnipotente, avvolto in pochi stracci. | clutching the Son of the Almighty, wrapped in a few rags. |
|  | Tu, così debole, unico scudo del Creatore delle Galassie! | You, so weak, the only shield of the Creator of the Galaxies! |
|  | Beata te, che hai creduto. | Blessed are you, who believed. |
|  | A Cana e sul Calvario quando il tuo cuore fu squarciato | At Cana and on Calvary when your heart was ripped |
|  | Insieme a quello di tuo Figlio. | Together with that of your Son. |
|  | E là, sotto il patibolo, diventammo tutti tuoi figli. | And there, under the gallows, we all became your children. |
|  | Tu hai preso per mano Giovanni Bosco | You took Giovanni Bosco by the hand |
|  | e lo hai guidato perché diventasse padre di questa nostra famiglia. | and you guided him to become the father of this our family. |
|  | Siamo piccoli e deboli, spesso impauriti dalla durezza di questo mondo, | We are small and weak, often afraid of the hardness of this world, |
|  | ma con te siamo pronti a dire «Heneni» «Eccoci!» | but with you we are ready to say “Heneni”, “Here we are!” |
|  | con te possiamo dire «Credo»per essere costruttori del Regno di Dio | with you we can say: "I believe"to be builders of the Kingdom of God |
|  | con un cuore che sappia accompagnare, che conosca la tenerezza e la devozione; | with a heart that knows how to accompany, that knows tenderness and devotion; |
|  | che sia esperto di pietà trattando con rispetto, delicatezza e comprensione. | that is an expert in piety dealing with respect, delicacy and understanding. |
|  | Fieri e “beati” di essere figli di don Bosco e figli tuoi. | Proud and “blessed” to be children of Don Bosco and your children. |